Principe pour éduquer ses enfants

Principe pour éduquer ses enfants

Ne contraignez pas vos enfants

à vos règles de conduite,

car ils sont créés pour une époque

autre que la vôtre !

du Prince des croyants(p), Hikam rapporté à Nahj- al-Balâgha, n°102

لا تَقْسِرُوا أَوْلادِكُم عَلَى آدابِكُم

Lâ taqsirû awlâdikum ‘alâ âdâbikum

Ne contraignez pas vos enfants à vos règles de conduite,

Taqsirû … ‘alâ : verbe « qasara .. ‘alâ » (contraindre, forcer à) à l’impératif, 2e p. du pluriel = contraignez à... Avec la négation « lâ » = ne contraignez pas à ..

Awlâdi-kum : pluriel de « walad » (enfant) + l’adjectif possessif suffixe 2e p. du pluriel = vos enfants

Âdâbi-kum : pluriel de « adab » (éducation, mœurs) + « kum » l’adjectif possessif suffixe 2e p. du pluriel = vos mœurs, vos règles de conduite

فَإِنَّهُمْ مَخْلُوقُونَ لِزَمَانٍ غَيْر زَمَانِكُم

fa-innahum makhlûqûna lizamâninn ghayr zamânikum

car ils sont créés pour une époque autre que la vôtre !

Fa-inna-hum : « fa-inna » exprimant la cause introduisant une phrase nominale et nom devant être au cas direct (« a ») + « hum » pronom personnel suffixe 3ème personne du pluriel qui indique « vos enfants ».

makhlûqûna : participe passé du verbe « khalaqa » (créer) au pluriel, le « khabar inna » au cas sujet = créés

li-zamâninn : « li » préposition qui introduit le mot suivant « zamâninn » indiquant le temps, l'époque sous une forme indéterminée

ghayr : particule qui indique le contraire ou la différence = autre

zamâni-kum : le même mot « zamân » (temps, époque) + « kum » l'adjectif possessif suffixe 2e p. du pluriel = votre époque

Comme ce principe pour l'éducation de ses enfants est pertinent ! Les temps changent et les habitudes avec au cours des générations ! Alors, cela ne sert à rien de chercher à les [les habitudes] inculquer aux enfants, à vouloir les leur imposer. Ce sont les principes fondamentaux tels qu'ils sont définis par la Religion qui doivent être enseignés aux enfants. Il faut leur apprendre à vivre avec Dieu, en Dieu dans la piété, à savoir distinguer le vrai du faux, le licite de l'illicite. L'époque des enfants est différente de celle de leurs parents. C'est une règle .inévitable